

| | |
|--|------------------------------------|
| Disciplina: Tópicos em Estudos Linguísticos 2 | |
| Professor responsável: Ana Luiza Ramazzina Ghirardi | Contatos: alamazzina@uol.com.br |
| Ano letivo: 2017 | Semestre: 1º |
| Programa de Pós-Graduação em Letras: Mestrado Acadêmico Área(s) de Concentração: Carga Horária: 90 Créditos: 6 | |
| <p>EMENTA</p> <p>A multiplicação de novas mídias e linguagens mediáticas ao longo das últimas décadas têm gerado um leque cada vez mais amplo de suportes para as adaptações dos textos literários. Este curso discute as adaptações literárias sob a perspectiva da multimodalidade e da intermedialidade, privilegiando a adaptações para mídias cujas condições de construção de sentido se apoiam sobre premissas e materialidades diferentes das que estruturam o texto literário (como por exemplo, cinema, teatro, artes visuais, quadrinhos, música, dança, pintura, fotografia etc.) Por isso, especial atenção será dada às diferentes formas de construção de narrativas em cada uma dessas modalidades. O curso explora novas possibilidades na interligação e interação das novas mídias para ampliar os modos de pensar as múltiplas conexões entre a literatura e outras linguagens.</p> | |
| <p>OBJETIVOS</p> <p><u>Gerais</u></p> <p>Apresentar e discutir as principais teorias de adaptações literárias sob a perspectiva da multimodalidade e da intermedialidade.</p> <p><u>Específicos</u></p> <p>Examinar e discutir adaptações de textos literários para outras mídias cujas condições de construção de sentido se apoiam sobre premissas e materialidades diferentes das que estruturam o texto literário (como por exemplo, cinema, teatro, artes visuais, quadrinhos, música, dança, pintura, fotografia etc.)</p> | |
| <p>CONTEÚDO PROGRAMÁTICO</p> <ul style="list-style-type: none"> - Conceitos e modalidades de adaptação literária - Adaptação: da fidelidade à intertextualidade - Texto literário e tradução intersemiótica - Texto literário e multimodalidade - Texto literário e transmodalização - Tradução intersemiótica, multimodalidade, transmodalização - Alfabetismo visual e multimodalidade - Questões de intermedialidade - <i>Fabula, syuzhet et mídias</i> | |

BIBLIOGRAFIA

Básica

- CECCANTI, J.L.C.T. *Leitura e Literatura infanto-juvenil: Memória de Gramado*. São Paulo, 2004
- DINIZ, T. F. N. *Intermedialidade e estudos interartes – Desafios da arte contemporânea*, Belo Horizonte, Editora UFMG, 2012
- DONDIS, D. A. *Sintaxe da Linguagem visual*. São Paulo, Martins Fontes, 1991/2014
- FEIJÓ, M. *O prazer da leitura: como a adaptação de clássicos ajuda a formar leitores*. São Paulo: Ática, 2010
- FIELD, Syd. *Roteiro: os fundamentos do roteirismo*. Curitiba, Artes & Letra, 2014.
- GOMES, L. F. *Hipertextos multimodais*. Jundiaí, Paco Editorial, 2010
- HUTCHEON, L. *Uma teoria da adaptação*. Santa Catarina: Editora da UFSC, 2011
- MULLER, A. & SCAPARINI, J. *Muito além da adaptação*. São Paulo: 7 letras, 2012
- GENETTE, G.. *Palimpsestes – la littérature au second degré*. Paris: Editions du Seuil, 1982
- PINA, Patrícia da Costa. *Literatura em Quadrinhos: Arte e Leitura hoje*. Curitiba, Editora Appris, 2011.
- PLAZA, J. *Tradução Intersemiótica*. São Paulo: Perspectiva, 2013
- STAM, R. Teoria e prática da adaptação : da fidelidade à intertextualidade. *In Ilha do Desterro*. Florianópolis, no. 51, jul/dez 2006.
- TAVARES, L. H. M. C. *Gêneros e Multimodalidade discursiva nas histórias em quadrinhos*. Revista *Prolíngua*, volume 5, número 2, jul/dez de 2010

Complementar

- CHARTIER, D. *Traduction: histoire, théories, pratiques*. Toulouse: Presses Universitaires du Mirail, 2012
- BORGES, J. L. *Ficções*. São Paulo, Companhia das Letras, 2015 (tradução Davi Arrigucci Jr.)
- FRAISSE, E. *Littérature et mondialisation*. Paris, Éditions Champion, 2012
- GUERINI, A. e Barbosa, T. V. R. *Pescando Imagens com Rede Textual*. São Paulo, Editora Peirópolis Ltda., 2013
- KRESS, G.; VAN LEEUWEN, T. *Reading Images: the grammar of visual design*. 2. ed. London : Routledge, 2006.
- MIGOZZI, J. (direção). *De l'écrit à l'écran – Littératures populaires: mutations génériques, mutations médiatiques*. Limoges: Presses Universitaires de Limoges, 2000
- PIETROFORTE, A. V. *Análise do texto visual: a construção da imagem*. São Paulo: Editora Contexto, 2013
- VAN LEEUWEN, T. *Introducing Social semiotics*. London/NewYork : Routledge, 2005.
- VENEROSO, M. C. & MELENDI, M.A. (organização). *Diálogos entre linguagens*. Belo Horizonte: Editora C/Arte, 2010
- VANOYE, F. *L'adaptation littéraire au cinéma: formes, usages, problèmes*. Paris: Armand Colin, 2011

METODOLOGIA DE ENSINO

aulas expositivas, leitura e discussão de textos, seminários, apresentação de filmes e canções.

RECURSOS INSTRUCIONAIS

Recursos multimídia (audiovisual, internet); material bibliográfico de apoio

AVALIAÇÃO:

Avaliação contínua: participação nas aulas, seminários, debates e trabalho final.